



In this Issue

Editorial

TARIQ KHAN.....vii

Articles

- The Efficacy and Creativity of Literal Translation: A Case of Nepali EFL Student Translators  
BAL RAM ADHIKARI ..... 1
- A Comparative Study of Translation Errors Made by Odia ESL Learners  
SASMITA KANUNGO ..... 31
- The Imagistic Feature of Wordplays: Exploring Lexical Blends and Their Translation from American English into Brazilian Portuguese in the Video Game *Enter the Gungeon*  
ADAURI BREZOLIN & EDUARDO LUPINETTI BANDEIRA ..... 49
- Education and the Vernacular in 19<sup>th</sup> Century Bengal: Translation, Print, and Standardization  
ABHISHEK TAH ..... 73
- The Importance of Discourse Analysis in Translation from Students' Perspective  
ABDUL-MALIK SAIF AL-SELWI ..... 99
- Cultural and Literary Metamorphoses in Nonsense Literature – Journey from Jumbles to *Papangul*, *Gramboolia* to *Grambhulia*  
NABANITA SENGUPTA ..... 125
- Examining the Grammatical Problems and Difficulties Faced by the M.A. Arabic Students in India in English to Arabic Translation  
MILLIA SOLAIMAN ..... 151
- Science Worksheets for Children in Regional Languages – A Translator's Perspective  
UTHRA DORAIRAJAN & MANIKANDAN SAMBASIVAM ..... 177
- Translating Form over Lexis: A Study through Select Odia Poetry in English Translation  
MADHUMITA NAYAK & ASIMA RANJAN PARHI ..... 195

Notes

- The Intersection of Translators' Ideology and Linguistic Context: Jayanti Dalal and Harendra Bhatt in a Comparative Framework  
ASHISH CHAVDA ..... 223
- Understanding Transliteration and Translation in *The Goddess of Revenge*  
DHANYA JOHNSON ..... 247

Book Reviews

- When Translation Goes Digital: Case Studies and Critical Reflections  
Reviewed by OBED EBENEZER .S ..... 257

Translations

- The Achievement of Two Friends & Naming Ceremony  
"Dui Bandhunka Karamati" & "Namakarana" by Madhabananda Panda in Odia  
Translated by PRAMOD KUMAR DAS ..... 269
- Jab Vah Gaata Hai, Alaap, Udasi Ka Geet and Jugalbandi  
by Ashish Tripathi in Hindi  
Translated by NEHA MISHRA & RAVI KUMAR RAI ..... 283

Contributors ..... 292

Volume 15, Issue 2, 2021

Translation Today

National Translation Mission



# Translation Today

Volume 15, Issue 2, 2021

A UGC CARE List Journal



राष्ट्रीय अनुवाद मिशन  
NATIONAL TRANSLATION MISSION  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES

Editor  
TARIQ KHAN

## Publication Policy

Translation Today (TT) is a double-blind peer-reviewed, indexed and refereed journal of the National Translation Mission (NTM). This has been listed in the UGC approved list of journals. It follows the standard publishing norms and therefore, invites original and unpublished submissions in the following categories:

- Research articles
- Academic interviews
- Translations
- Disciplinary dialogues
- Book reviews
- Annotated bibliography

## Vision

- Seeks a spurt in translation activity.
- Seeks excellence in the translated word.
- Seeks to further the frontiers of Translation Studies.
- Seeks to raise a strong awareness about translation, its possibilities and potentialities, its undoubted place in the history of ideas, and thus help catalyse a groundswell of well-founded ideas about translation among people.

## Submissions

The Translation Today Journal welcomes theoretical and practice-oriented submissions in all streams of thought relevant to Translation Studies, Interpretation Studies, and Adaptation Studies. The focus of the journal includes research in the following areas: translation tools & technology, translation education & training, translation evaluation & accreditation, scientific & technical terminology, translation memory & equivalents, machine-aided & automated translation, ontology and localization. Submissions embodying conceptual and empirical research such as articles, papers, interviews, notes, squibs are encouraged. Annotated bibliography and review of recently-published books on Translation Studies, Interpretation Studies and Adaptation Studies are also welcome. Translation Today is a member of Crossref. Contents published in this journal carry a unique DOI and are licensed under Creative Commons.

For submissions and queries, please write to:

### Project Director

National Translation Mission,  
Central Institute of Indian Languages,  
Hunsur road, Manasagangotri, Mysuru-570006.  
E-mail: projectdirector.ntm[AT]gmail[DOT]com, cc to:  
ntmtranslationtoday[AT]gmail[DOT]com

Articles submitted for consideration of the Board will have to be in English. Translation Today will seriously consider the possibility of publishing material in Indian languages, or a multilingual edition of the journal in future. There is no size-limit on articles except that they may preferably be within 40K to avoid slow downloading for the electronic version. Articles should, however, be preferably and optimally between 2000 and 3000 words in length for the print-based version. Unpublished contributions will be preferred. While submitting pieces already published elsewhere, the author must mention the fact as well as get permission to reproduce the same. The submission should be by e-mail. Please use .doc or .txt format. Graphics could be in JPEG, GIF, Photoshop or BMP format. All articles should carry a 100-word abstract and a short bio-note of the contributor.

## Style and Conventions

The journal prefers American Psychological Association (APA) style/LSA style. Diagrams and figures should be suitable for photographic/scanner reproduction. Drawings should be in black font. Lettering should be of draughtsman standard and large enough to remain legible where the figure requires reduction in size. Tables should be typed on separate sheets.

## Author's Benefit

All the contributors from India would receive a complimentary copy (print) of the journal and overseas contributors would receive an e-copy of the journal.

## Reviewing System

The Translation Today follows double-blind peer-review policy. At first, the received paper is reviewed by the editors. If the editors find the paper suitable for the journal qualitatively, then the paper is sent to the experts who review the paper based on the guidelines of the Translation Today. The decision of accepting a paper for publication depends on the review report. Please see the Review Response Sheet in the NTM website.

## Publication Fee

The Translation Today does not charge any processing or publication fees.

## Copyrights

Copyrights for the articles/translations/book reviews are retained by the National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysore.

## Plagiarism

Though all submissions are put on rigorous plagiarism check, the responsibility of originality of content rests with the concerned authors. A paper found with plagiarized content (major or minor) will not be considered for reviewing or publication.

## Open Access Policy

For the wider dissemination of knowledge, all published articles of the Translation Today are freely accessible online. The back volumes of the print edition are also available on payment.

## Disclaimer

The views expressed in the articles are solely that of the authors, and the editors or members of the Editorial Board are in no way responsible.